

新编

● 主编/欧阳铨 朴日胜

汉英时事用语手册

哈尔滨工程大学出版社

新编汉英时事用语手册

A New Handbook of
Chinese—English Terms
of ~~C~~urrent ~~A~~ffairs

主编 欧阳铨 林日胜
主审 朱紫超
编者 (以姓氏笔划为序)
于仁柏 于丽艳
王健琿 梁在明

哈尔滨工程大学出版社

内 容 简 介

本书收录汉英最新时事用语 3200 余条,涉及政治、经济、科技、文化等诸多方面,均系最常见和最实用的词汇,可供翻译工作者、教育工作者和英语爱好者使用。

新编汉英时事用语手册

主编 欧阳铨 朴日胜

责任编辑 杨东奇

*

哈尔滨工程大学出版社出版发行

新华书店经销

哈尔滨毕升电脑排版有限公司排版

绥棱县印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张 21 字数 466 千字

1997 年 4 月第 1 版, 1997 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1~3000 册

ISBN 7-81007-758-9

H·39 定价: 20.00 元

前 言

自 90 年代以来,世界政治发生了一系列变化,我国改革开放进一步深化,大量的汉语及英语时事用语不断涌现,其中许多在现有的词典中无从查找。随着我国对外经济文化交流的日益发展,我国的翻译工作者及英语学习者均迫切需要一部收录汉英最新时事用语的工具书。哈尔滨工程大学外语系专业英语教研室的同志,结合教学实际及社会需求,查阅了近年来国内外有影响的英语报刊杂志,对照国内正式文件和法规的英译本以及权威性的英译汉文字,同时参考国内外汉英、英汉辞书,经过认真地比较筛选,并对原文中的个别错误进行了必要的更正,共收录时事用语 3200 余条。每一词条下均列有原出处例句,使读者能够根据其语境,准确应用该词语。

本书编辑出版得到哈尔滨工程大学外语系及哈尔滨工程大学出版社领导的大力支持。外语系 90 级英语专业全体学生参加了词条素材及例句的收集工作,他们是:田大勇、李麟、何征、陈默、吴爱军、张燕峰、索会军、何雅媚、梅琼、张静、肖英、陈莎维、何芳、战鑫峰、徐明蕾、王波、安红、汪英杰、葛晓红。外语系的张晶、孔沁对词条进行了计算机录入。

为了保证本书质量,全体编写人员尽了最大努力,但由

于水平有限，疏漏不妥之处在所难免，恳请广大读者及外语界同行批评指正。

编 者

1995 年 8 月

体例说明

一、本手册汉语条目按汉语拼音顺序排列，音同而声调不同的条目按四个声调顺序排列，同音同调字按笔划多少排列。条目起首为阿拉伯数字或英文字母者，以后面接续的汉字为序，如“211工程”，按“工程”排序。

二、一个汉语条目有多种英译时，不同英译间用斜线“/”隔开，如“双重价格体制”，two-tier price system/dual price system。

三、括号“（ ）”的使用：①缩略语，如“世界贸易组织”，World Trade Organization (WTO)；②全称，如“巴解组织”，PLO (Palestine Liberation Organization)，又如“三通”（通邮、通商、通航）；③对词条的说明，如“移动电话”（俗称“大哥大”）。

四、每一汉语条目对应的英译文均提供例句，有多种英译时，每一译法有一个例句，例句排列以词条中先后为序。词条英译在例句中以斜体排印。

目 录

汉语词条检索·····	1—59
正文 ·····	1—523
英语词条索引·····	1—72
参考文献	

汉语词条检索

A		安全避难所	4
		安全第一、旅客至上	4
		按分计奖	4
		按钮式电话	4
		暗示疗法	4
		奥林匹克火炬	4
		奥林匹克申办委员会	5
		澳门特别行政区基本法	5
		澳普图斯 B3 卫星	5
		B	
阿富汗七党抵抗联盟		八五计划	5
阿拉伯世界		巴解组织	5
阿丽亚娜火箭		巴勒斯坦自治原则宣言	5
“阿帕奇”式攻击直升机		巴黎协议	6
阿以冲突		巴以和平协定	6
爱尔兰共和军		巴以协议	6
爱国华侨		霸权主义和强权政治	6
爱国卫生运动		白领工人	6
“爱国者”导弹		白皮书	6
“爱国者”反导弹系统		“百花齐放、百家争鸣”	7
爱国主义、集体主义和		摆脱贫困	7
社会主义教育			
爱滋病			
爱滋病病毒			
安定团结			
安定团结的政治局面			
安哥拉工党人民解放运动			
安哥拉争取全面独立全国联盟			
.....			
安乐死			

拜金主义	7	保健用品	11
版权法	7	保龄球	11
版权公约	7	保税仓库	11
办公设备	7	保税区	11
办公室自动化	8	保税市场	12
办公自动化设备	8	保险单持有人	12
半成品	8	保险业	12
包销合同	8	保真度	12
保持持续、稳定和快速的经济 发展	8	保证金	12
保持廉洁清正	9	保证现行政策的连续性	12
保持清醒头脑	9	保值储蓄	12
保持清醒头脑、避免生产过剩	9	保值利率	13
保持社会与政治稳定	9	报酬和产量挂钩	13
保持稳定	9	北美自由贸易协定	13
保护措施	9	本土资源	13
保护妇女权益	10	比较文学	13
保护教师的合法权益	10	比例失调	14
保护全民利益	10	闭关锁国	14
保护伞	10	闭关自守	14
保护收购价格制度	10	闭路电视	14
保护文物	10	闭幕式	14
保护消费者权益	10	边界谈判	14
保护渔业资源	11	边界条约	14
保护主义	11	边境冲突	14
保健表	11	边境经济合作区	15
保健食品	11	边境旅游业	15
		边境贸易	15
		边境自由经济贸易区	15

边贸城	15
边缘学科	15
边远山区	16
编内	16
编外	16
蝙蝠衫	16
表现主义	16
变速自行车	16
便携式计算机	16
表演赛	17
濒危动物	17
濒危物种	17
冰灯展	17
冰河时代	17
冰雪节	17
兵马俑	17
剥夺政治权利	18
拨乱反正	18
波黑冲突	18
伯尔尼国际版权公约	18
薄利多销	18
柏林墙	18
博士后	19
补偿贸易	19
补习班	19
不动产	19
不法分子	19
不干涉别国内政	19

不合理的经济结构	20
不结盟运动	20
不良风气	20
不义之财	20
部优产品	20

C

财产保险	21
财产继承法	21
财务大检查	21
财务管理	21
财政包干制	21
财政补贴	22
财政赤字	22
财政负担	22
财政顾问	22
财政年度	22
财政税收制度改革	22
财政援助	23
财政支出	23
采取切实措施	23
采取有效措施	23
“菜篮子”工程	23
参与感	23
残疾人奥林匹克运动会	24
残疾人保障法	24
操作系统软件	24

测试中心	24	荣辱与共	29
差额选举	24	长途电讯设备	29
差价	25	长途通讯网	29
茶话会	25	长途自动电话网	30
茶文化	25	长线产品	30
茶座	25	长远战略	30
产出目标	25	长征四号运载火箭	30
产、供、销	25	长治久安	30
产品结构	25	偿还贷款	31
产品开发	26	厂校挂钩	31
产品目标	26	厂长(经理)负责制	31
产品税	26	畅销国内外	31
产品质量	26	超编	31
产品质量法	26	超导	31
产权	27	超导体	31
产权的流动和重新组合	27	超短裙	32
产权体制	27	超级大国	32
产权业	27	超级浮力气垫	32
产需平衡	27	超轻型直升机	32
产业结构	27	超声波加湿器	32
产业结构调整	28	超声波扫描	32
长短期国债	28	超声设备	32
长江经济走廊	28	超生婴儿	33
长江流域规划	28	超视距雷达系统	33
长江漂流队	28	超现实主义	33
长江三峡工程	28	朝鲜半岛无核化	33
长江水利和规划委员会	29	炒鱿鱼	33
长期共存、互相监督、肝胆相照、		车船使用牌照税	33

成交额	34	吃大锅饭	38
成交总额	34	吃喝风和送礼风	38
成品	34	持不同政见者	38
成人大学	34	赤贫	39
成人教育	34	冲出亚洲、走向世界	39
成套设备	34	抽样调查	39
成像传感器	35	筹备委员会	39
成衣	35	筹集资金	39
承包工程	35	臭氧层	39
承包企业	35	出版业	40
承包制	35	出厂价	40
城建局	35	出国热	40
城市房地产税	36	出海口	40
城市改革	36	出口产品基地	40
城市改造	36	出口创汇基地	40
城市供水工程	36	出口加工	41
城市规划	36	出口渠道	41
城市化	36	出口商品洽谈会	41
城市基础设施	36	出口商品生产基地	41
城市建设	37	出口收入	41
城市垃圾	37	出口退税制度	41
城市生态学	37	出口许可证	41
城市住房商品化	37	出生保险	42
城运会	37	出售公房	42
程控电话	37	出租面包车	42
程控电话交换系统	37	初级产品	42
程控交换设备	38	穿梭外交	42
程控交换台	38	传呼机	42

传统工业	42	打击经济犯罪	47
传真机	43	打破陈规	47
传真及电传服务	43	打破僵局	47
创汇	43	打破平均主义	47
创收	43	打破铁饭碗	47
创新创优	43	打破行政界限	47
创业精神	44	打入国际市场	48
春节晚会	44	大规模杀伤性武器	48
纯天然中草药	44	大规模生产	48
辍学率	44	大回转(滑雪比赛)	48
慈善基金	44	F/A-18“大黄蜂”式 战斗—攻击机	48
磁卡电话设备	44	大龄青年	49
磁盘操作系统	45	大陆架	49
磁性材料	45	“大鸟”式间谍卫星	49
磁悬浮列车	45	大屏幕电视机	49
从零开始	45	大屏幕投影仪	49
促进经贸合作	45	大熊猫饲养研究基地	49
促进祖国的和平统一	45	大亚湾核电站	50
促销	45	大众传播媒介	50
存在主义	46	大众文化	50
		代沟	50
		代课教师	50
		代理制	50
		代培	50
		代培生	51
		代培委托生	51
		贷款协议	51

D

达成共识	46
达到小康水平	46
打白条	46
打工热	46
打击各种犯罪活动	47

待业青年	51	低收入国家	56
单一经营	51	低税政策	56
单一市场	51	低温火箭推进剂	56
单议席单票制	51	低息贷款	56
淡季	52	迪斯科	56
淡水养鱼	52	抵押贷款	57
当前国内外形势	52	地对地导弹	57
党的基本路线	52	地方保护主义	57
党的集中领导	52	地方风味	57
党的凝聚力与战斗力	53	地方所得税	57
党和国家领导制度的改革	53	地方优势	57
党政分开	53	地面部队	58
导弹扩散	53	地面通讯传输网	58
导航卫星	53	地面站	58
导游	53	地面战	58
倒卖	54	地球静止转移轨道	58
倒计时	54	地球日	59
到位	54	地球同步轨道	59
盗印版	54	地球同步卫星	59
德才兼备	54	地球资源勘测卫星	59
德智体美全面发展	54	地区格局	59
灯光夜市	55	地区间封锁	59
邓小平南巡讲话	55	地区间合理流动	59
《邓选》第三卷	55	地区间经济合作	60
低谷	55	地区经济一体化	60
低能耗	55	地区热点	60
低生产成本	55	地区性冲突	60
		地区性发展政策	60

地区性和全球性问题	60	电脑做媒	65
地区性经济结构	61	电热器	65
地区性争端	61	电热毯	65
地区专卖	61	电声乐器	65
地下水库	61	电视点歌	65
地震预测	61	电视电影	66
第二阶段战略目标	61	电视发射塔	66
第二职业	61	电视肥皂剧	66
第三产业	62	电视记录片	66
第三次生育高峰	62	电视讲话	66
第三代领导集体	62	电视教学	66
第三世界国家	62	电视剧	66
第三梯队	62	电视连续剧	67
第一汽车制造厂(一汽)	62	电视台	67
第一生产力	63	电视系列剧	67
缔约国地位	63	电视转播权	67
点子公司	63	电信卫星	67
电传打字机	63	电讯服务	67
电饭锅	63	电讯管理系统	67
电话会议	63	电讯市场	67
电化教室	64	电讯系统	68
电教中心	64	电讯信息中心	68
电力通讯网	64	电眼	68
电脑辅助机械手	64	电影放映队	68
电脑弄潮儿	64	电影节	68
电脑信息服务	64	电影市场	68
电脑时空	64	电子工程	69
电脑淫秽制品	65	电子购物	69

电子记分板	69	独家采访	74
电子静电加速器	69	独家代理	74
电子纳税申报	69	独立法人	74
电子琴	69	独立核算	74
电子收款机	70	独立经营	74
电子数据交换服务	70	独立司法制度	74
电子调节器	70	独立自主与和平外交政策	75
电子消毒器械	70	独联体	75
电子信箱服务	70	独生子女	75
电子音乐	70	“毒刺”导弹	75
电子邮件	71	毒品走私犯	75
电子游戏	71	毒泉	76
奠基仪式	71	堵塞漏洞	76
吊销营业执照	71	度假村	76
调动各方面积极性	71	度假区	76
调动各民族人民积极性	71	短道速滑	76
定点企业	71	短途旅游火车	76
定期储蓄	72	短线产品	76
东北亚经济圈	72	对讲机	76
“东方时空”	72	对内搞活、对外开放	77
东南亚国家联盟	72	对外国投资者的优惠政策	77
东西方缓和	73	对外经济贸易洽谈会	77
东亚的稳定和发展	73	对外经济贸易委员会	77
东亚发展与合作国际专题研讨会	73	对外开放	77
东亚运动会	73	对外劳务人员	78
冬泳	73	对外贸易法	78
独唱专辑	73		

对外贸易权	78	多种经营	82
对外通商口岸	78	多种族选举	82
多边安全对话	78		
多边关税谈判	78	E	
多边和跨文化交流	78	俄罗斯联邦	82
多边外交活动	79	俄罗斯选择	83
多层次社会保障体系	79	俄罗斯自由市场改革	83
多层次市场网络	79	恶性循环	83
多党合作制	79	恶性肿瘤	83
多党联合政府	79	恩格尔指数	83
多党民主政策	79	儿童保健	83
多党谈判	80	儿童福利院	84
多功能水电站	80	二期工程	84
多功能行政实体	80	二手货	84
多轨价格体系	80		
多国部队	80	F	
多国旅游	80	发达国家	84
多极发展	81	发奖仪式	84
多极化	81	发射服务	84
多极结构	81	发行股票	85
多极世界格局	81	发展模式	85
多极状态	81	发展税	85
多劳多得	81	发展中国家	85
多媒体系统	81	法定假日	85
多面手	81	法律顾问	86
多渠道	82	法律监督	86
多用途码头	82		
多种经济成分并存	82		